

# Cantate BWV 197a

## *Ehre sei Gott in der Höhe*

### *Gloire à Dieu au plus haut des cieux*

**Événement :** 1er jour de la fête de Noël

**Première exécution :** 1729

**Texte :** 1 : Luc, 2 à 6 : Picander; 7 : Gaspard Ziegler

**Choral :** O Gott, du frommer Gott (composé par Assuérus Fritsch en 1679)

BWV 197a Ehre sei Gott in der Höhe

#### 1. Coro

**Ehre sei Gott in der Höhe, Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.**  
*Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre aux hommes de bonne volonté*

#### 2. Aria

**Erzählet, ihr Himmel, die Ehre Gottes,**  
*Cieux, racontez la gloire de Dieu,*

**Ihr Feste, verkündet seine Macht.**  
*Votre solidité proclame sa puissance...*

**Doch vergesst nicht dabei**

**Seine Liebe, seine Treu,**

**Die er an denen Verloren vollbracht.**

#### 3. Recitativo

**O! Liebe, der kein Lieben gleich:**  
*Ô! Amour à nul autre comparable,*

**Der hochgelobte Gottessohn**  
*le Fils de Dieu de haut renom...*

**Verlässt sein Himmelreich;**

**Ein Prinz verlässt den Königsthron**

**Und wird ein Knecht**

**Und als ein armer Mensch geboren,  
Damit das menschliche Geschlecht  
Nicht ewig sei verloren;  
Was wird denn dir,  
Mein treuer Jesus, nun dafür?**

#### **4. Aria A**

*Flauto traverso I/II, Violoncello, Continuo*

**O du angenehmer Schatz,**  
*Ô toi, aimable trésor,*

**Hebe dich aus denen Krippen**  
*Lève-toi de ta crèche,*

**Nimm dafür auf meinen Lippen**  
*et viens prendre place sur mes lèvres*

**Und in meinem Herzen Platz.**  
*et dans mon cœur*

#### **5. Recitativo B**

*Continuo*

**Das Kind ist mein,**  
*L'enfant est mien,*

**Und ich bin sein,**  
*comme je suis sien,*

**Du bist mein alles unter allen**  
*tu es tout pour moi,*

**Und außer dir**  
*et à part toi,*

**Soll mir kein Gut, kein Kleinod wohlgefallen.**  
*aucun bien, aucun joyau ne doit m'être accordé.*

**In Mangel hab ich Überfluss,**  
*Dans le manque, je trouve l'abondance,*

**In Leide**

*et dans la peine*

**Hab ich Freude,**

*j'ai de la joie ;*

**Bin ich krank, so heilt er mich,**

*Il me soigne quand je suis malade,*

**Bin ich schwach, so trägt er mich,**

*Il me soutient quand je suis faible,*

**Bin ich verirrt, so sucht er mich,**

*Il me trouve quand je suis perdu,*

**Und wenn ich falle, hält er mich,**

*et quand je tombe, il me relève*

**Ja, wenn ich endlich sterben muss, ,**

*oui, lorsque ma dernière heure est venue,*

**So bringt er mich zum Himmelsleben;**

*Il m'entraîne dans la vie de l'au-delà*

**Geliebter Schatz, durch dich.**

*Trésor bien-aimé, grâce à toi*

**Wird mir noch auf der Welt der Himmel selbst gegeben.**

*le ciel m'est donné sur terre.*

## **6. Aria B**

*Oboe d'amore solo, Continuo*

**Ich lasse dich nicht,**

*Je ne te quitte pas,*

**Ich schließe dich ein**

*Je te fais une place*

**Im Herzen durch Lieben und Glauben.**

*dans mon cœur avec mon amour et ma foi.*

**Es soll dich, mein Licht,**

*Oui, ma lumière,*

**Noch Marter, noch Pein,**

*ni la torture ni la peine ni l'enfer même*

**Ja! selber die Hölle nicht rauben.**

*ne peuvent te ravir.*

## 7. Coro

**Wohlan! so will ich mich Allons !**

*Allons ! Je veux maintenant*

**An dich, o Jesu halten,**

*te suivre, ô Jésus*

**Und sollte gleich die Welt,**

*même si le monde devait*

**In tausend Stücke spalten.**

*être divisé en mille parties.*

**O Jesu, dir, nur dir,**

*Ô Jésus, je ne vis que pour toi,*

**Dir leb ich ganz allein,**

*pour toi seul,*

**Auf dich allein, auf dich, O Jesu, schlaf ich ein.**

*et ne m'endors / Qu'en pensant à toi, ô Jésus.*